

# THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قُدَّاسُ الْبُرُوجِيَاذِمِينَا

VARIABLES FOR FEBRUARY 25, 2026

FIRST WEDNESDAY OF GREAT LENT

PROPHYRIOS, BISHOP OF GAZA; GREAT-MARTYR PHEMEINI THE SAMARITAN WOMAN AND THOSE WITH HER

الأربعاء الأول من الصوم الكبير

*For the full, invariable parts of the Presanctified Divine Liturgy,  
see the digital text revised in 2026, available in [PDF](#) and [RTF](#).*

“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT

"يا ربِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

For the First Wednesday in Tone Eight

لِلْأَرْبَعَاءِ الْأَوَّلِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

*Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.*

Brethren, while fasting bodily, let us also fast spiritually; let us loose every unjust bond; let us tear asunder the knotted tangle of hard contracts; let us rend in twain every unjust account; let us deal our bread to the hungry, and let us bring into our houses the poor that have no shelter, that we may receive great mercy from Christ God.

اسْتِيخِن ١٠. أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.

إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ جَسَدِيًّا، فَلْنَصُمْ أَيْضًا رُوحِيًّا، وَلْنَحُلَّ وَثْقَ الظُّلْمِ وَالْإِغْتِصَابِ كُلِّهَا، وَنَمَرِّقْ كُلَّ صَكِّ جَائِرٍ، وَلْنُطْعِمِ الْجَائِعِينَ خُبْزًا، وَنَأْوِ الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بُيُوتِنَا، لِكَيْ نَنَالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.

*Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.*

Brethren, while fasting bodily, let us also fast spiritually ... (repeat above)

اسْتِيخِن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.

إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ جَسَدِيًّا، فَلْنَصُمْ أَيْضًا رُوحِيًّا، وَلْنَحُلَّ وَثْقَ الظُّلْمِ وَالْإِغْتِصَابِ كُلِّهَا ... (تَعَاد)

*Verse 8. Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, Lord hear my voice.*

If there be any virtue, if there be any praise, it appertaineth to the Saints; for they bowed their necks to the swords for Thee, Who didst bow the Heavens and come down. They shed their blood for Thee, Who didst empty Thyself and take on the form of a servant. They were humbled even unto death, imitating Thy poverty. By their prayers, O God, have mercy on us, according to the multitude of Thy compassions.

اسْتِيخِن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.

كُلُّ مَدِيحٍ وَكُلُّ إِكْرَامٍ يَلِيقُ بِالْقَدِيسِينَ، لِأَنَّهُمْ أَحْنَوْا أَعْنَاقَهُمْ لِلسَّيْفِ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَحْنَى السَّمَاوَاتِ وَانْحَدَرَ. وَأَهْرَقُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَفْرَغَ ذَاتَهُ مُتَّخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ. وَتَدَلَّلُوا حَتَّى الْمَوْتِ، مُتَشَبِّهِينَ بِتَمَسْكُنِكَ. فَبِصَلَوَاتِهِمْ، ارْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ.

<p align="center"><b>For the First Wednesday in Tone Two</b></p>	<p align="center"><b>لِلْأَرْبَعَاءِ الْأَوَّلِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> When Jesus, Who is the spiritual Sun, sent you forth into all the world as brilliant flashes of lightning, O Apostles, ye seers of God, He allayed the darkness of error with the splendor of your divine preaching, and enlightened those who were evilly oppressed by the gloom of ignorance. Wherefore, importune Him to send down enlightenment and great mercy even upon us.</p>	<p><b>استيخن ٧ . لِتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي .</b> أَيُّهَا الرُّسُلُ مُعَايِنُو اللَّهِ، إِنَّ يَسُوعَ، شَمْسَ الْعَدْلِ الْعَقْلِيَّةِ الْحَقِيقِيَّةِ، قَدْ أَرْسَلَكُمْ إِلَى الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، شُهْبًا مُنِيرَةً. فَأَبْدْتُمْ، بِأَنْوَارِ كِرَارَتِكُمْ الْإِلَهِيَّةِ ظُلْمَةَ الضَّلَالِ، وَأَنْرْتُمْ التُّعَسَاءَ الْمَضْبُوطِينَ فِي قَتَامِ الْجَهْلِ. فَتَوَسَّلُوا إِلَيْهِ أَنْ يُرْسِلَ لَنَا أَيْضًا الْإِسْتِنَارَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Elias mounted the divine chariot of the virtues, and being made to shine by fasting, was carried to the height of Heaven. Imitate him, O may lowly soul, and fast from all evil, envy, strife, and fleeting and voluptuous luxury, that you mayest escape the terrible everlasting pain of Gehenna, while crying out to Christ: O Lord, glory be to Thee.</p>	<p><b>استيخن ٦ . إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ .</b> إِنَّ إِبِلِيَّا الْجَالِسَ عَلَى مَرْكَبَةِ الْفَضَائِلِ الْإِلَهِيَّةِ، قَدْ تَلَأَلَ بِالصِّيَامِ، وَارْتَقَى إِلَى السَّمَاءِ. فَضَارِعِيهِ أَيُّهَا النَّفْسُ الذَّلِيلَةَ، وَصُومِي عَنِ الشُّرُورِ كُلِّهَا، وَالْحَسَدِ، وَالخِصَامِ، وَالتَّعَمُّ بِالشَّهَوَاتِ الدُّنْيَا، لِكَيْ تَنْجِي مِنْ أَوْجَاعِ جَهَنَّمَ الْأَبَدِيَّةِ الشَّاقَّةِ، هَاتِفَةً إِلَى الْمَسِيحِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center"><b>For the First Wednesday in Tone Five</b></p>	<p align="center"><b>لِلْأَرْبَعَاءِ الْأَوَّلِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b></p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> O divine Apostles, fervent intercessors for the world, and defenders of the Orthodox, since ye have the power of boldness with Christ our God, ask Him for us, we pray, O all-venerable ones, that untroubled we may perform the good season of the Fast and receive the grace of the consubstantial Trinity. O great and glorious heralds, pray in behalf of our souls.</p>	<p><b>استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ .</b> أَيُّهَا الرُّسُلُ الْإِلَهِيُّونَ الْمُتَشَفِّعُونَ عَنِ الْعَالَمِ بِحَرَارَةٍ، وَالْمُنَاضِلُونَ عَنِ اسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ، نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الْأَطْهَارُ، بِمَا لَكُمْ مِنَ الدَّالَّةِ لَدَى الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، أَنْ تَبْتَهَلُوا مِنْ أَجْلِنا لِكَيْ نَجْتَازَ زَمَانَ الصِّيَامِ الْمُبَارَكِ بِسَهُولَةٍ، وَنَقْتَبِلَ نِعْمَةَ الثَّلَاثِ الْمُنْتَسَاوِي الْجَوْهَرِ . وَتَضْرَعُوا مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا، أَيُّهَا الْكَارِزُونَ بِالْإِيمَانِ الْقَوِيمِ .</p>

<p style="text-align: center;"><b>For St. Porphyrios in Tone One</b> <b>(**Thou art the joy**)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>للقدّيس بُرفيرْيُوس باللحن الأوّل</b> <b>(**جُنْدُ السَّمَاءِ جَمِيعاً**)</b></p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> As with the streams of thy tears thou didst cleanse thy soul from stains, * so didst thou quench the burning of the blameworthy passions. * Now, O blest Porphyrios, thou art adorned * in a fair royal purple robe, * and thou abidest in Heaven eternally * in exceeding gladness ceaselessly.</p>	<p>اسْتِيخْنَ ٤. مِنْ اَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ اَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ أَطْفَأْتَ لَهَيْبِ هَوَاجِسِ الْخَطَايَا بِمَجَارِي دُمُوعِكَ يَا بُرْفِيرْيُوسَ الْمَغْبُوطَ، وَطَهَّرْتَ نَفْسَكَ مِنَ الدَّنَسِ ثُمَّ خَضَبْتَ حُلَّتَكَ بِبِرْفِيرَةِ الدَّمِ، فَأَصْبَحْتَ تَرْتَعُ عَلَى الدَّوَامِ فِي السَّمَاوَاتِ مُبْتَهَجاً مَدَى الدَّهْرِ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> As with the streams of thy tears ... (repeat above)</p>	<p>اسْتِيخْنَ ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ أَطْفَأْتَ لَهَيْبِ هَوَاجِسِ الْخَطَايَا بِمَجَارِي دُمُوعِكَ يَا بُرْفِيرْيُوسَ الْمَغْبُوطَ... (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> In Orthodoxy's divine heights, thou wast illustrious, * set on the shining lampstand as the glory of high priests. * As a worthy laborer, thou hast in truth * reaped the wages of thy travails; * and for this reason hast thou now received from God * gifts and graces, O all-blessed one.</p>	<p>اسْتِيخْنَ ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ ظَهَرْتَ فَاعِلاً مُسْتَحِقّاً، وَتَبَوَّأْتَ ذُرْوَةَ الْمَجْدِ عَنْ جِدَارَةِ يَا كُلِّيِ الْغُبْطَةِ وَفَخَّرَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ، فَوَضِعْتَ عَلَى مَنَارَةِ اسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ الْإِلَهِيَّةِ، وَاجْتَنَيْتَ ثَوَابَ اتِّعَابِكَ حَقّاً، فَإِنَّكَ نَلْتَ الْمَوَاهِبَ مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Once an initiate of the dread altar here below, * Porphyrios doth offer to the Lord in the Heavens * in an immaterial way the Divine * Immaterial Sacrifice; * and he doth ever watch over us in his prayers * offered to the Holy Trinity.</p>	<p>اسْتِيخْنَ ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى الدَّهْرِ. إِنَّ بُرْفِيرْيُوسَ خَادِمَ أَسْرَارِ الْمَائِدَةِ السُّفْلَى الرَّهْبِيَّةِ، يُقَدِّمُ لِلرَّبِّ هُنَاكَ فِي السَّمَاوَاتِ عَلَى الدَّوَامِ الذَّبِيحَةَ الْإِلَهِيَّةَ غَيْرَ الْهَيُولِيَّةِ، تَقْدِيماً عَقْلياً غَيْرَ مَحْسُوسٍ، وَلَا يَبْرَحُ يَفْتَقِدُنَا بِشَفَاعَاتِهِ الْإِبْتِهَالِيَّةِ لَدَى الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ.</p>

<p><b>Theotokion from the Menaion in Tone One</b>  <b>(**Thou art the joy**)</b></p>	<p><b>ثيوطوكية من الميناون باللحن الرابع</b>  <b>(**جُنْدُ السَّمَاءِ جَمِيعاً**)</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  Tossed in the sea of my many transgressions, I take flight * unto the tranquil haven of thy spotless entreaty, * O all-holy Mother of God, and I cry: * Save thy servant who perisheth; * stretch out thy mighty right hand and deliver me, * O all-blameless Virgin full of grace.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.  إِنِّي مَشْتِي فِي لُجَّةِ الرِّلَاتِ، فَأَلْتَجِي إِلَى مِينَاءِ  شَفَاعَتِكَ الطَّاهِرَةِ الْهَادِيَّ يَا وَالِدَةَ اللَّهِ الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ  الْعُيُوبِ، وَأَصْرُخُ قَائِلاً: مُدِّي يَمِينِكَ الْعَزِيزَةَ إِلَيَّ أَنَا  عَبْدَكَ وَخَلْصِيَنِي.</p>
<p><i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i></p>	<p>أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p><b>O GLADSOME LIGHT (plain reading)</b></p>	<p><b>يا نوراً بهياً (قراءة)</b></p>
<p><b>Reader:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p><b>القارئ:</b> يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا  يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ الْمَغْبُوطِ، يا يسوعُ  المسيحُ، إذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً  مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا  ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ  الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ  يُمَجِّدُ.</p>
<p><b>OLD TESTAMENT READINGS</b></p>	<p><b>قراءات العهد القديم</b></p>
<p><b>THE FIRST READING</b></p>	<p><b>القراءة الأولى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> The Evening Prokeimenon.  <b>Reader:</b> Thou, O Lord, shall keep us and preserve us from this generation forevermore. Help us, O Lord, for there is no longer any that are godly, for the faithful have vanished from among the sons of men.  <b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading from Genesis. (1:24-2:3)  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>الشماس:</b> تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.  <b>القارئ:</b> أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ،  خَلِّصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.  <b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ..  <b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. (١ : ٢٤ - ٢ : ٣)  <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> And God said, "Let the earth bring forth living creatures according to their kinds:</p>	<p><b>القارئ:</b> وَقَالَ اللَّهُ: «لِتُخْرِجِ الْأَرْضُ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ</p>

cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kinds.” And it was so. And God made the beasts of the earth according to their kinds and the cattle according to their kinds, and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good. Then God said, “Let Us make man in Our image, after Our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.” So God created man in His Own image, in the image of God He created him; male and female He created them. And God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.” And God said, “Behold, I have given you every plant yielding seed which is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so. And God saw everything that He had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, a sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. And on the seventh day God finished His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all His work which He had done in creation.

*At the end of the first reading, the priest holds a lighted candle and the censer in his right hand, and the reader recites the prokeimenon for the second reading.*

حَيَّةٍ كَجِنْسِهَا: بَهَائِمَ وَدَبَابَاتٍ وَوُحُوشَ أَرْضٍ  
كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ اللَّهُ وُحُوشَ الْأَرْضِ  
كَأَجْنَاسِهَا وَالْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَابَاتِ الْأَرْضِ  
كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللَّهُ:  
«نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا فَيَتَسَلَّطُونَ  
عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ  
وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَابَاتِ الَّتِي تَدْبُ  
عَلَى الْأَرْضِ». فَخَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ.  
عَلَى صُورَةِ اللَّهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. وَبَارَكَهُمُ  
اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَاكْتَثِرُوا وَامْلَأُوا الْأَرْضَ  
وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ  
السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». وَقَالَ  
اللَّهُ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلِ يَبْزُرُ بَزْرًا عَلَى وَجْهِ  
كُلِّ الْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ شَجَرٍ يَبْزُرُ بَزْرًا  
لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. وَلِكُلِّ حَيَوَانِ الْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ  
السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَابَةٍ عَلَى الْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ  
أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا». وَكَانَ كَذَلِكَ.  
وَرَأَى اللَّهُ كُلَّ مَا عَمَلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ  
مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا. فَأَكْمَلَتِ السَّمَاوَاتُ  
وَالْأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ  
لِأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاخَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللَّهُ  
خَالِقًا.

عند الانتهاء من القراءة الأولى، يحمل الكاهن المبخرة مع شمعة مضاعة في يده اليمنى، ويقرأ القارئ بروكيمنن القراءة الثانية.

THE SECOND READING	القراءة الثانية
<p><b>Reader:</b> Look upon me, hear me, O Lord my God. How long, O Lord? Wilt Thou forget me forever? How long wilt Thou hide Thy face from me?</p> <p><b>Reader:</b> Command.</p>	<p><b>القارئ:</b> أَنْظُرْ واسْتَجِبْ لي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. إلى متى يا رَبُّ تَنْسَانِي؟ أَلِي الإِنْقِضَاءُ؟</p> <p><b>القارئ:</b> أَوْمُرْ.</p>
<p><i>The people remain standing. The priest turns toward the Prothesis Table, elevates the censer and the candle, which are in his right hand at head level, and makes the sign of the cross, saying:</i></p>	<p>لا يزال الناس واقفين. يرفع الكاهن المبخرة مع الشمعة باتجاه المذبح حيث القديسات راسماً بها شكل صليب:</p>
<p><b>Priest:</b> Wisdom. Stand upright.</p> <p><i>Then standing in the holy doors facing the people, making the sign of the cross with the censer and candle, saying:</i></p> <p><b>Priest:</b> The Light of Christ illumineth all.</p> <p><i>The Priest returns to the Holy Table and gives away the candle and censer.</i></p>	<p><b>الكاهن:</b> الْحِكْمَةُ. فَلَنْسَتَقِمَّ.</p> <p>ثم يلتفت الكاهن نحو الشعب راسماً بهما شكل صليب وقائلاً من الباب الملوكي:</p> <p><b>الكاهن:</b> نُورُ الْمَسِيحِ مُضِيءٌ لِلْجَمِيعِ.</p> <p>يعود الكاهن إلى المائدة المقدسة ويضع المبخرة والشمعة.</p>
<p><b>Reader:</b> The Reading from Proverbs. (2:1-22)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom. Let us attend.</p>	<p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ الأَمْثَالِ. (٢: ١ - ٢٢)</p> <p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ. لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> My son, if you receive my words and treasure up my commandments with you, making your ear attentive to wisdom and inclining your heart to understanding; yes, if you cry out for insight and raise your voice for understanding, if you seek it like silver and search for it as for hidden treasures; then you will understand the fear of the Lord and find the knowledge of God. For the Lord gives wisdom; from His mouth come knowledge and understanding; He stores up sound wisdom for the upright; He is a shield to those who walk in integrity, guarding the paths of justice and preserving the way of His saints. Then you will understand righteousness and justice and equity, every good path; for wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasant to your soul; discretion will watch over you; understanding will guard you; delivering you from the way of evil, from men of perverted speech, who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness, who rejoice in</p>	<p><b>القارئ:</b> يَا بُنَيَّ، إِنْ قَبِلْتَ أَقْوَالِي وَصُنَنْتَ عِنْدَكَ وَصَايَايَ. مُضْغِيئاً بِأُذُنِكَ إِلَى الْحِكْمَةِ، وَمَائِلاً قَلْبَكَ إِلَى الْفَهْمِ، نَاشِداً اتِّعَاطَ ابْنِكَ. إِنْ نَادَيْتَ إِلَيْكَ الْفِطْنَةَ، وَأَرْسَلْتَ فِي طَلَبِ الْفَهْمِ. فَسَعَيْتَ وَرَاءَهُمَا كَالْفِضَّةِ، وَبَحَنْتَ عَنْهُمَا كَمَا تَبْحَثُ عَنِ الْكُنُوزِ. فَحِينِيذٍ تَقْطُنُ لِمَخَافَةِ الرَّبِّ، وَتَجِدُ مَعْرِفَةَ اللَّهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَهَبُ الْحِكْمَةَ، وَمِنْ وَجْهِهِ الْعِلْمُ وَالْفَهْمُ. يَدْخُرُ لِلْمُسْتَقِيمِينَ عَوْناً، وَحِمَايَةً لِلسَّالِكِينَ فِي الْكَمَالِ. يَرَعَى سُبُلَ الْعَدْلِ، وَيَحْفَظُ طَرِيقَ أَصْفِيَائِهِ. حِينِيذٍ تَقْطُنُ لِلْبِرِّ وَالْعَدْلِ وَالِاسْتِقَامَةِ وَكُلِّ سَبِيلٍ صَالِحٍ. إِذَا دَخَلْتَ الْحِكْمَةَ قَلْبَكَ، وَتَنَعَّمْتَ بِالمَعْرِفَةِ نَفْسُكَ، فَالْعَقْلُ يَحْفَظُكَ وَالْفَهْمُ يَحْمِيكَ. فَتُنْقِذُكَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرِّ، مِنَ الْإِنْسَانِ النَّاطِقِ بِالْأَكَاذِيبِ. مِنَ الَّذِينَ يَتْرَكُونَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ، لِيَسِيرُوا فِي طُرُقِ الظُّلْمَةِ. وَيَفْرَحُونَ بِارْتِكَابِ الْمَسَاوِي، وَيَبْتَهِّجُونَ بِأَكَاذِيبِ الشَّرِّ. الَّذِينَ سُبُلُهُمْ مُعْوِجَةٌ وَمَنَاهِجُهُمْ مُلْتَوِيَةٌ.</p>

<p>doing evil and delight in the perverseness of evil; men whose paths are crooked, and who are devious in their ways. You will be saved from the loose woman, from the adventuress with her smooth words, who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God; for her house sinks down to death, and her paths to the shades; none who go to her come back nor do they regain the paths of life. So you will walk in the way of good men and keep to the paths of the righteous. For the upright will inhabit the land, and men of integrity will remain in it; but the wicked will be cut off from the land, and the treacherous will be rooted out of it.</p>	<p>وَيُبْعِدُونَكَ عَنِ الطَّرِيقِ الْقَوِيمِ، وَيَجَبِّبُونَكَ الرَّأْيَ السَّلِيمَ. يَا بُنَيَّ، لَا يَسُودَنَّ عَلَيْكَ الرَّأْيُ الْمُعْوَجُّ فَتَتَخَلَّى عَنْ تَعْلِيمِ حَدَائِكَ، وَتَنْسَى عَهْدَ إِلَهِكَ الْمُقَدَّسِ. فَإِنَّ الرَّأْيَ الْمُعْوَجَّ قَدْ أَسَّسَ عَلَى مَشَارِفِ الْمَوْتِ بَيْتَهُ، وَمَعَ الْأَرْضِيَّيْنَ، عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنَ الْجَحِيمِ، أَرْسَى مَنَاهَجَهُ. جَمِيعُ الدَّاخِلِينَ إِلَيْهِ لَا يَعُودُونَ، وَسُبُلَ الْحَيَاةِ لَا يُدْرِكُونَ. هَكَذَا تَسِيرُ فِي طَرِيقِ الْأَخْيَارِ، وَتَحْفَظُ سُبُلَ الْأَبْرَارِ. لِأَنَّ الْمُسْتَقِيمِينَ يَسْكُنُونَ الْأَرْضَ، وَالْأَبْرَارَ يُبْقَوْنَ فِيهَا. أَمَّا الْأَشْرَارُ فَيُسْتَأْصَلُونَ مِنَ الْأَرْضِ، وَالْغَادِرُونَ يُفْتَلَعُونَ مِنْهَا.</p>
<p><i>The Presanctified Divine Liturgy continues as usual.</i></p>	<p>نكمل خدمة القديس السابق تقديسه كالمعتاد.</p>
<p><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p><b>الْحَتْم</b></p>
<p><b>Priest:</b> May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and the protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of our righteous father Porphyrios, bishop of Gaza</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكِ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ غَرِيغُورِيُوسَ الذِّيَالُوْغُوسَ بَابَا رُومِيَّةَ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ؛ وَأَبَانِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (الْإِسْم) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي؛ وَأَبِينَا الْبَارَّ بُرْفِيرِيُوسَ أُسْقُفِ عَزَّةَ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><i>While the people come forward to receive the Antidoron, the reader recites Psalms 33 and 144. Afterward, the priest concludes the Presanctified Divine Liturgy.</i></p>	<p>أثناء تقدّم الشعب لأخذ القربان، يقرأ القارئ المزمور ٣٣ و١٤٤. بعدها يختم الكاهن القديس السابق تقديسه.</p>

<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	